

LIGJ
Nr.10 015, datë 6.11.2008

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE ISLANDËS, PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE ME QËNDRIM TË
PAAUTORIZUAR”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Islandës për ripranimin e personave me qëndrim të paaautorizuar”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.5935, datë 14.11.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE
**NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE ISLANDËS, PËR RIPRANIMIN E
PERSONAVE ME QËNDRIM TË PAAUTORIZUAR**

Palët, Republika e Shqipërisë dhe Islanda,
të vendosura për të forcuar bashkëpunimin e tyre, me qëllim për të luftuar imigracionin e paligjshëm në mënyrë më efektive;

duke marrë në konsideratë marrëdhëniet e ngushta mes Komunitetit Europian dhe Islandës, veçanërisht pas marrëveshjes së përfunduar më 18 maj 1999 nga Këshilli i Bashkimit Europian dhe Republikës së Islandës dhe Mbretërisë së Norvegjisë, që lidhet me asocimin e këtyre dy shteteve me implementimin, aplikimin e zhvillimin e Schengen Acquis;

duke marrë parasysh marrëveshjen mes Komunitetit Europian dhe Republikës së Shqipërisë të 14 prillit 2005 për ripranimin;

referuar deklaratës së bashkëngjitur të asaj marrëveshjeje që lidhet me Islandën dhe Mbretërinë e Norvegjisë;

duke dëshiruar të përcaktojnë, me anë të kësaj Marrëveshjeje dhe mbi bazën e reciprocitetit, procedura të shpejta dhe të efektshme për identifikimin dhe kthimin e sigurt dhe të rregullt të personave të cilët nuk përmbushin, ose nuk i përmbushin më tej, kushtet për të hyrë, për të qëndruar ose për të banuar në territoret e Republikës së Shqipërisë ose të Islandës dhe për të lehtësuar kalimin transit të këtyre personave në një frymë bashkëpunimi;

duke theksuar që kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e Republikës së Shqipërisë dhe Islandës që burojnë nga e drejta ndërkombëtare dhe në veçanti, nga konventa europiane e 4 nëntorit 1950 për mbrojtjen e të drejtave dhe lirive themelore të njeriut, nga konventa e 28 korrikut 1951 dhe protokollit i 31 janarit 1967 për statusin e refugjatëve, dhe nga

instrumentet ndërkombëtare për ekstradimin,
kanë rënë dakord për sa vijon.

Neni 1 Përkufizime

Për qëllim të kësaj Marrëveshjeje:

a) “Ripranim” nënkupton transferimin nga shteti kërkues dhe pranim nga shteti i kërkuar të personave (qytetarë të shtetit të kërkuar ose qytetarë të vendeve të treta ose persona pa shtetësi), të cilët kanë hyrë, qëndrojnë ose banojnë në shtetin kërkues, në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

b) “Shtetas i Republikës së Shqipërisë” nënkupton çdo person që ka shtetësinë e Republikës së Shqipërisë, në përputhje me legjislacionin e saj kombëtar.

c) “Shtetas i Islandës” nënkupton çdo person që ka shtetësinë islandeze, në përputhje me legjislacionin e saj kombëtar.

d) “Shtetas i një vendi të tretë” nënkupton çdo person që ka shtetësi të ndryshme nga ajo e Republikës së Shqipërisë ose Islandës.

e) “Person pa shtetësi” nënkupton çdo person që nuk ka shtetësi as të Republikës së Shqipërisë e as islandeze, për të cilin nuk ka prova që zotëron ndonjë shtetësi.

f) “Autorizim qëndrimi” nënkupton një leje të çdo lloji të lëshuar nga Republika e Shqipërisë ose nga Islanda, që i jep të drejtën një personi të qëndrojë në territorin e saj. Ky përkufizim nuk përfshin lejet e përkohshme për të qëndruar në territorin e saj, në lidhje me shqyrtimin e një aplikimi për azil ose të një aplikimi për lejeqëndrimi.

g) “Vizë” nënkupton një autorizim të lëshuar apo një vendim të marrë nga Shqipëria ose nga Islanda, i cili kërkohet për të hyrë ose për të kaluar transit në territorin e saj. Ky përkufizim nuk përfshin vizën e transimit aeroportual.

h) “Shteti kërkues” nënkupton shtetin (Republikën e Shqipërisë ose Islandën) që dorëzon një kërkesë ripranimi sipas nenit 7 ose një kërkesë transimiti sipas nenit 14 të kësaj Marrëveshjeje.

i) “Shteti që i kërkohet” nënkupton shtetin (Republikën e Shqipërisë ose Islandën) të cilit i drejtohet kërkesa e ripranimit, sipas nenit 7 ose një kërkesë transimiti sipas nenit 14 të kësaj Marrëveshjeje.

j) “Autoriteti kompetent” nënkupton çdo autoritet kombëtar të Republikës së Shqipërisë ose të Islandës, të cilit i është besuar zbatimi i kësaj Marrëveshjeje, në përputhje me nenin 19 (1) paragrafi “a” i saj.

k) “Zonë kufitare” nënkupton territoret portuale detare dhe aeroportet ndërkombëtare, duke përfshirë zonat doganore të Islandës dhe Republikës së Shqipërisë.

l) “Pikë kalimi kufitare” nënkupton çdo pikë kalimi të autorizuar nga Islanda ose Republika e Shqipërisë për kalimin e kufijve të tyre respektivë, tokësorë ose detarë, duke përfshirë aeroportet e portet detare.

m) “Transit” nënkupton kalimin e një qytetari të një vendi të tretë ose të një personi pa kombësi përmes territorit të shtetit të kërkuar ndërsa udhëton nga shteti kërkues drejt vendit të destinacionit.

n) “Zona Schengen” nënkupton territorin e kombinuar të të gjitha shteteve aplikuese në *Schengen acquis* me të drejta të plota, duke nënkuptuar edhe marrëveshjen e përfunduar më 18 maj 1999 nga Këshilli i Bashkimit Europian dhe Republikës së Islandës dhe Mbretërisë së Norvegjisë që lidhet me asocimin e këtyre dy shteteve me implementimin, aplikimin e zhvillimin e *Schengen Acquis*.

PJESA I DETYRIMET PËR RIPRANIM NGA REPUBLIKA E SHQIPËRISË

Neni 2 Ripranimi i shtetasve të vet

1. Republika e Shqipërisë do të ripranojë, me kërkesën e Islandës dhe pa formalitete të tjera, përveç atyre të parashikuara në këtë Marrëveshje, të gjithë personat të cilët nuk plotësojnë, ose nuk plotësojnë më tej, kushtet në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin në territorin e Islandës, me kusht që të provohet, ose të pranohet në mënyrë të vlefshme në bazë të sigurimit të provave të qarta, se ata janë shtetas të Republikës së Shqipërisë.

2. Republika e Shqipërisë gjithashtu do të ripranojë:

- fëmijë të mitur e të pamartuar të personave të përmendur në paragrafin 1, pavarësisht vendlindjes ose kombësisë, nëse nuk kanë lejeqëndrimi të pavarur në Islandë;

- bashkëshortët, mbajtës të një kombësie tjetër, të personave të përmendur në paragrafin 1, pasi pajisen me lejen për të hyrë e për të qëndruar, ose marrin lejen për të hyrë e për të qëndruar në territorin e Republikës së Shqipërisë, nëse nuk kanë lejeqëndrimi të pavarur në Islandë;

3. Republika e Shqipërisë do të ripranojë persona të cilëve u është hequr ose kanë hequr dorë nga nënshtetësia e Republikës së Shqipërisë që kur kanë hyrë në territorin e Islandës, nëse këtyre personave nuk u është premtuar të paktën natyralizimi nga Islanda.

4. Republika e Shqipërisë, sipas nevojës dhe pa vonesë, do të pajisë personin për ripranimin e të cilit është rënë dakord, me dokumente udhëtimi që kërkohen për kthimin e tij/saj të vlefshme për një periudhë 20-ditore. Nëse, për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit të lëshuar fillimisht, Republika e Shqipërisë, pa vonesë, do të shtyjë vlefshmërinë e dokumentit të udhëtimit ose, nëse është nevoja, do të lëshojë një dokument të ri udhëtimi me të njëjtën periudhë vlefshmërie.

Neni 3

Ripranimi i shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi

1. Republika e Shqipërisë do të ripranojë, me kërkesën e Islandës dhe pa formalitete të mëtejshme, veç atyre të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë shtetasit e vendeve të treta ose personat pa shtetësi të cilët nuk plotësojnë, ose nuk i plotësojnë më tej, kushtet në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin në territorin e Islandës, me kusht që të provohet ose të pranohet në mënyrë të vlefshme në bazë të sigurimit të provave të qarta, se ata persona:

- a) kanë, ose në kohën kur kanë hyrë, kishin vizë ose lejeqëndrimi të lëshuar nga Republika e Shqipërisë; ose

- b) kanë hyrë në territorin e Islandës ose në zonën *Schengen*, pasi kanë qëndruar në, ose kanë kaluar transit nëpër territorin e Republikës së Shqipërisë.

2. Detyrimi për ripranim, i parashikuar në paragrafin 1, nuk do të zbatohet nëse:

- a) shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi ka kaluar vetëm transit nëpër një aeroport ndërkombëtar të Republikës së Shqipërisë; ose

- b) Islanda i ka lëshuar shtetasit të vendit të tretë ose personit pa shtetësi një vizë ose leje qëndrimi para ose pas hyrjes në territorin e saj, përveç rastit kur

- ai person zotëron një vizë ose lejeqëndrimi, të lëshuar nga Republika e Shqipërisë, që ka një periudhë vlefshmërie më të gjatë; ose

- viza ose leja e qëndrimit të lëshuar nga Islanda është marrë duke përdorur dokumente të rreme apo të falsifikuara; ose

- personi nuk plotëson kushtet që i bashkëlidhen vizës.

3. Pasi Republika e Shqipërisë ka dhënë një përgjigje pozitive për aplikimin e ripranimit, Islanda do ta pajisë personin, për ripranimin e të cilit është rënë dakord, me dokumente udhëtimi të njohura nga Republika e Shqipërisë.

PJESA II

DETYRIMET PËR RIPRANIM NGA ISLANDA

Neni 4

Ripranimi i shtetasve islandezë

1. Islanda do të ripranojë, me kërkesën e Republikës së Shqipërisë dhe pa formalitete të tjera, përveç atyre të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë personat të cilët nuk plotësojnë, ose nuk i plotësojnë më tej, kushtet në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin në territorin e Republikës së Shqipërisë, me kusht që të provohet ose të pranohet në mënyrë të vlefshme në bazë të sigurimit të provave të qarta se ata janë shtetas islandezë.

2. Islanda gjithashtu do të ripranojë:

- fëmijë të mitur e të pamartuar të personave të përmendur në paragrafin 1, pavarësisht vendlindjes ose kombësisë, nëse nuk kanë lejeqëndrimi të pavarur në Republikën e Shqipërisë;
- bashkëshortët, mbajtës të një kombësie tjetër, të personave të përmendur në paragrafin 1, pasi pajisen me lejen për të hyrë e për të qëndruar, ose marrin lejen për të hyrë e për të qëndruar në territorin e Islandës, nëse nuk kanë lejeqëndrimi të pavarur në Republikën e Shqipërisë.

3. Islanda do të ripranojë persona të cilëve u është hequr ose kanë hequr dorë nga nënshtetësia islandeze që kur kanë hyrë në territorin e Republikës së Shqipërisë, nëse këtyre personave nuk i është premtuar të paktën natyralizimi nga Republika e Shqipërisë

4. Islanda, sipas nevojës dhe pa vonesë, do ta pajisë personin, për ripranimin e të cilit është rënë dakord, me dokumente udhëtimi që i kërkojnë për kthimin e tij/saj të vlefshme për një periudhë 20-ditore. Nëse, për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit të lëshuar fillimisht, Islanda, pa vonesë, do të shtyjë vlefshmërinë e dokumentit të udhëtimit ose, nëse është nevoja, do të lëshojë një dokument të ri udhëtimi me të njëjtën periudhë vlefshmërie.

Neni 5

Ripranimi i shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi

1. Islanda do të ripranojë, me kërkesë të Republikës së Shqipërisë dhe pa formalitete të mëtejshme, veç atyre të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë shtetasit e vendeve të treta ose personat pa shtetësi, të cilët nuk plotësojnë, ose nuk i plotësojnë më tej, kushtet në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin në territorin e Republikës së Shqipërisë, me kusht që të provohet ose të pranohet në mënyrë të vlefshme në bazë të sigurimit të provave të qarta, se këta persona:

a) kanë ose, në kohën kur kanë hyrë, kanë pasur vizë ose lejeqëndrimi të lëshuar nga Islanda; ose

b) kanë hyrë në territorin e Republikës së Shqipërisë, pasi kanë qëndruar në, ose kanë kaluar transit nëpër territorin e Islandës.

2. Detyrimi për ripranim në paragrafin 1 nuk do të zbatohet, nëse:

a) shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi ka kaluar vetëm transit nëpër një aeroport ndërkombëtar të Islandës; ose

b) Republika e Shqipërisë i ka dhënë shtetasit të vendit të tretë ose personit pa shtetësi një vizë ose lejeqëndrimi para ose pas hyrjes në territorin e saj, përveç rastit kur:

- ai person zotëron një vizë ose lejeqëndrimi të lëshuar nga Islanda, që ka një periudhë vlefshmërie më të gjatë; ose

- viza ose leja e qëndrimit të lëshuar nga Republika e Shqipërisë është marrë duke përdorur dokumente të rreme apo të falsifikuara; ose

- personi nuk plotëson kushtet që i bashkëlidhen vizës.

3. Pasi Islanda ka dhënë një përgjigje pozitive për aplikimin e ripranimit Republika e Shqipërisë do ta pajisë personin, për ripranimin e të cilit është rënë dakord, me dokumente udhëtimi të njohura nga Islanda.

PROCEDURA E RIPRANIMIT

Neni 6

Parimet

1. Sipas paragrafit 2, çdo transferim i një personi që do të ripranohet mbi bazën e njërit prej detyrimeve që përmbajnë nenet 2 deri 5 kërkon paraqitjen e një kërkesë për ripranim tek autoriteti kompetent i shtetit të kërkuar.

2. Kërkesa për ripranim mund të zëvendësohet me një komunikim me shkrim pranë autoritetit kompetent të shtetit të kërkuar brenda një periudhe kohe të arsyeshme përpara kthimit të personit në fjalë, me kusht që personi që do të ripranohet zotëron një dokument udhëtimi të vlefshëm dhe, aty ku është e zbatueshme, një vizë ose lejeqëndrimi të vlefshme të shtetit të kërkuar.

Neni 7

Kërkesa për ripranim

1. Për aq sa është e mundur, kërkesa për ripranim duhet të përmbajë informacionin e mëposhtëm:

a) të dhënat personale të personit që do të ripranohet (p.sh. emri, mbiemri, data e lindjes, dhe, aty ku është e mundur, vendi i lindjes, emri i babait, emri i nënës dhe vendbanimi i fundit);

b) përshkrim të mënyrave me anë të të cilave do të sigurohen provat e qarta për shtetësinë, transitin, kushtet për ripranimin e shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi, si dhe hyrjen dhe qëndrimin e paligjshëm.

2. Për aq sa është e mundur, kërkesa për ripranim duhet të përmbajë gjithashtu informacionin e mëposhtëm:

a) një deklaratë ku tregohet që personi që do të transferohet mund të ketë nevojë për ndihmë apo kujdes, me kusht që personi në fjalë ta ketë shprehur pranimin e tij për këtë deklaratë;

b) çdo masë tjetër mbrojtjeje apo sigurie, e cila mund të jetë e nevojshme për rastin e veçantë të transferimit.

3. Një formular i përbashkët, që do të përdoret për kërkesat për ripranim, është bashkëngjitur si aneksi 5 i kësaj Marrëveshjeje.

Neni 8

Mjetet e provës në lidhje me shtetësinë

1. Prova për shtetësinë, sipas neneve 2 (1) dhe 4 (1), mund të jepet veçanërisht nëpërmjet çdonjërit prej dokumenteve të renditura në aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje, edhe nëse periudha e vlefshmërisë së tyre ka mbaruar. Nëse paraqiten dokumente të tilla, Republika e Shqipërisë dhe Islanda do ta njohin reciprokisht shtetësinë pa qenë nevoja për hetim të mëtejshëm. Prova për shtetësinë nuk mund të jepet nëpërmjet dokumenteve të falsifikuara.

2. Provat *prima facie* (e qarta) për shtetësinë, sipas neneve 2 (1) dhe 4 (1), mund të jepet veçanërisht nëpërmjet dokumenteve të renditura në aneksin 2 të kësaj Marrëveshjeje, edhe nëse periudha e vlefshmërisë së tyre ka mbaruar. Nëse paraqiten dokumente të tilla, Republika e Shqipërisë dhe Islanda do të pranojnë përcaktimin e shtetësisë me përjashtim të rastit kur ato mund të vërtetojnë të kundërtën. Provat e qarta në lidhje me shtetësinë nuk mund të jepen nëpërmjet dokumenteve të falsifikuara.

3. Nëse nuk mund të paraqitet asnjë nga dokumentet e renditura në aneksin 1 ose në aneksin 2, përfaqësitë kompetente diplomatike dhe konsullore të Republikës së Shqipërisë ose Islandës do të marrin masat, me paraqitjen e një kërkesë, për të intervistuar pa vonesë personin që do të ripranohet me qëllim që të përcaktojnë shtetësinë e tij/saj.

Neni 9

Mjetet e provës në lidhje me shtetasit e vendeve të treta dhe personat pa shtetësi

1. Prova e kushteve për ripranimin e shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi, përcaktuar në nenin 3 (1) dhe nenin 5 (1), do të jepet veçanërisht nëpërmjet njërit prej mjeteve të provës të renditura në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje; ajo nuk mund të jepet nëpërmjet dokumenteve të falsifikuara. Çdo provë e tillë njihet reciprokisht nga Republika e Shqipërisë dhe Islanda pa qenë nevoja për hetim të mëtejshëm.

2. Prova e qartë për kushtet e ripranimit të shtetasve të vendeve të treta dhe të personave pa shtetësi, përcaktuar në nenin 3 (1) dhe 5 (1), do të jepet veçanërisht nëpërmjet njërit prej mjeteve të provës të shënuara në aneksin 4 të kësaj Marrëveshjeje; ato nuk mund të jepen nëpërmjet dokumenteve të falsifikuara. Kur paraqiten të tilla prova *prima facie* (të qarta), Republika e Shqipërisë dhe Islanda vlerësojnë përcaktimin e kushteve, përveç rastit kur mund të vërtetohen të kundërtën.

3. Paligjshmëria e hyrjes, qëndrimit apo banimit do të përcaktohet me anën e dokumenteve të udhëtimit të personit në fjalë në të cilat mungojnë viza e nevojshme ose leja e qëndrimit e nevojshme në territorin e shtetit kërkues. Një deklaratë e shtetit kërkues që personi në fjalë është gjetur pa dokumentet e nevojshme të udhëtimit, vizë apo lejeqëndrimi paraqitet si provë e qartë për hyrjen, qëndrimin ose banimin e paligjshëm.

Neni 10

Afatet kohore

1. Kërkesa për ripranim duhet t'i paraqitet autoritetit kompetent të shtetit të kërkuar brenda një periudhe maksimale 180 ditore nga koha kur autoriteti kompetent i shtetit kërkues merr dijeni që një shtetas i një vendi të tretë apo një person pa shtetësi nuk plotëson, ose nuk i plotëson më tej, kushtet që janë në fuqi për hyrjen, qëndrimin ose banimin. Kur ka pengesa ligjore ose faktike që kërkesa të paraqitet në kohë, afati kohor, me kërkesë të shtetit kërkues, do të shtyhet, por vetëm derisa pengesa të mos ekzistojë më.

2. Një kërkesë për ripranim duhet t'i kthehet përgjigje pa vonesë të panevojshme, dhe në çdo rast brenda një periudhe maksimale prej 25 ditësh kalendarike; për mospranimin e një kërkesë për ripranim do të jepen arsyet. Afati kohor fillon nga data e marrjes së kërkesës për ripranim. Nëse brenda këtij afati kohor nuk ka përgjigje, do të konsiderohet se është rënë dakord për transferimin e personit.

3. Kur ka pengesa ligjore dhe faktike për kërkesën që i përgjigjesh brenda 25 ditëve kalendarike, kjo periudhë kohore mund, pas një kërkesë të motivuar, të shtyhet deri në një maksimum prej 60 ditësh kalendarike. Nëse nuk kthehet përgjigje pas kohës shtesë, transferimi do të quhet i aprovuar.

4. Pasi është pranuar kërkesa, apo kur është e nevojshme, pas mbarimit të periudhës së cituar në paragrafin 2, personi në fjalë transferohet pa vonesë dhe, e shumta, brenda tre muajve. Mbi bazën e kërkesës së shtetit kërkues, ky afat kohor mund të zgjatet sa koha që duhet për të kaluar pengesat ligjore apo praktike.

Neni 11

Modalitetet e transferimit dhe mënyrat e transportimit

1. Para kthimit të një personi, autoritetet kompetente në Republikën e Shqipërisë dhe Islandës do të bien në ujdi që më parë me shkrim në lidhje me datën e transferimit, vendin e hyrjes, shoqërimin e mundshëm dhe të dhëna të tjera që kanë lidhje me transferimin.

2. Nuk do të ndalohet asnjë mjet transporti, qoftë nga ajri, toka apo deti. Kthimi në rrugë ajrore nuk do të kufizohet në përdorimin e shoqërive të transportit të Republikës së Shqipërisë ose Islandës dhe mund të kryhet duke përdorur avionë linje apo çarter. Në rastin e kthimeve të shoqëruara, këta shoqërues nuk kufizohen vetëm në persona të autorizuar të shtetit kërkues, me kusht që të jenë persona të autorizuar nga Republika e Shqipërisë ose Islanda.

Neni 12

Ripranimi i gabuar

Republika e Shqipërisë do të marrë mbrapsht pa vonesë çdo person të ripranuar nga Islanda,

dhe Islanda do të marrë mbrapsht pa vonesë çdo person të ripranuar nga Republika e Shqipërisë, nëse vërtetohet, brenda një periudhe tremujore pas transferimit të personit në fjalë, që nuk ishin plotësuar kërkesat e vendosura në nenet 2 dhe 5 të kësaj Marrëveshjeje.

Në këto raste, autoritetet kompetente të Republikës së Shqipërisë dhe Islandës do të shkëmbejnë gjithashtu të gjithë informacionin e disponueshëm që ka të bëjë me identitetin aktual, shtetësinë ose itinerarin e transitit të personit që do të merret mbrapsht.

PJESA IV OPERACIONET TRANSIT

Neni 13 Parimet

1. Republika e Shqipërisë dhe Islanda duhet të kufizojnë transitin e shtetasve të vendeve të treta apo të personave pa shtetësi, në raste kur këta persona nuk mund të kthehen direkt në shtetin e destinacionit.

2. Republika e Shqipërisë do të lejojë kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta ose të personave pa shtetësi, nëse Islanda e kërkon një gjë të tillë, dhe Islanda do të autorizojë transitin e shtetasve të vendeve të treta apo të personave pa shtetësi, nëse Republika e Shqipërisë e kërkon një gjë të tillë, nëse sigurohet udhëtimi i mëtijshëm transit në shtete të tjera të mundshme të transitit dhe nëse sigurohet ripranimi nga shteti i destinacionit.

3. Transiti mund të refuzohet nga Republika e Shqipërisë ose Islanda:

a) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi rrezikon realisht të bëhet subjekt i torturës ose i trajtimit, apo ndëshkimit çnjerëzor apo poshtërues, i dënimit me vdekje ose i përndjekjes për shkak të racës, fesë, kombësisë, pjesëmarrjes në një grup shoqëror apo një bindjeje politike të veçantë, në shtetin për ku është drejtuar apo në një shtet tjetër ku do të kalojë transit; ose

b) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi do t'i nënshtrohet ndjekjes ose sanksioneve penale në shtetin e kërkuar ose në një shtet tjetër të transitit; ose

c) për arsye të shëndetit publik, sigurisë së brendshme, rendit publik ose interesave të tjera të shtetit të kërkuar.

4. Republika e Shqipërisë ose Islanda mund të anulojnë çdo leje të dhënë nëse më vonë lindin ose dalin në dritë rrethanat e përmendura në paragrafin 3, të cilat bëhen pengesë për operacionet e transitit ose nëse udhëtimi i mëtijshëm në shtete të mundshme të transitit ose ripranimi nga ana e shtetit të destinacionit nuk sigurohen më. Në këtë rast shteti kërkuar e merr sërish shtetasin e vendit të tretë ose personin pa shtetësi, sipas nevojës dhe pa vonesë.

Neni 14 Procedura transitit

1. Një kërkesë për operacionet e transitit duhet t'i paraqitet autoritetit kompetent të shtetit të kërkuar me shkrim dhe duhet të përmbajë informacionin e mëposhtëm:

a) llojin e transitit (me rrugë ajrore, tokësore apo detare), shtetet e tjera të mundshme për transit dhe destinacioni përfundimtar;

b) të dhënat e veçanta të personit në fjalë (p.sh. emri, mbiemri, emri i vajzërisë, emra të tjera që përdor ose pseudonime, data e lindjes, seksi dhe, aty ku është e mundur, vendi i lindjes, kombësia, gjuha, lloji dhe numri i dokumentacionit të udhëtimit);

c) vendi i parashikuar i hyrjes, koha e transferimit dhe përdorimi i mundshëm i shoqëruesve;

d) një deklaratë që sipas mendimit të shtetit kërkuar përmbushen kushtet sipas nenit 13 (2) dhe që nuk ka arsye për mospranim sipas nenit 13 (3).

Një formular i përbashkët për t'u përdorur për kërkesat për transit është bashkëngjitur si aneksi 6 i kësaj Marrëveshjeje.

2. Shteti i kërkuar do ta njoftojë, brenda pesë ditëve kalendarike dhe me shkrim, shtetin kërkuar për pranimin, duke konfirmuar vendin e hyrjes dhe kohën e parashikuar të pranimit, ose do ta

njoftojë atë për mospranimin e kërkesës dhe për arsyet e këtij mospranimi.

3. Nëse operacionet e transitit kryhen në rrugë ajrore, personi që do të ripranohet dhe shoqëruesit e mundshëm shmangen nga detyrimi për të marrë vizë transiti aeroportuale.

4. Autoritetet kompetente të shtetit të kërkuar, pas konsultimeve reciproke, do të ndihmojnë në operacionet e transitit, në veçanti nëpërmjet mbikëqyrjes së personave në fjalë dhe dhënies së mjeteve të përshtatshme për këtë qëllim.

PJESA V KOSTOT

Neni 15

Kostot e transportit dhe transitit

Pa cenuar të drejtën e autoriteteve kompetente për të rimbursuar kostot, lidhur me ripranimin, të shkaktuara nga ana e personit që do të ripranohet apo nga palë të treta, të gjitha kostot e transportit, në lidhje me ripranimin dhe operacionet e transitit në përputhje me këtë Marrëveshje deri në kufirin e shtetit të destinacionit përfundimtar do të përballohen nga ana e shtetit kërkuar.

PJESA VI MBROJTJA E TË DHËNAVE DHE KLAUZOLA E MOSNDIKIMIT

Neni 16

Mbrojtja e të dhënave

Komunikimi i të dhënave personale do të bëhet vetëm nëse është i nevojshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje nga autoritetet kompetente të Republikës së Shqipërisë ose Islandës sipas rastit.

Komunikimi, përpunimi dhe trajtimi i të dhënave personale në ndonjë rast të veçantë, autoritetet kompetente të Republikës së Shqipërisë do t'u nënshtrohen ligjeve të brendshme të Republikës së Shqipërisë dhe autoritetet kompetente të Islandës do t'u nënshtrohen ligjeve të brendshme të Islandës. Gjithashtu do të zbatohen edhe parimet e mëposhtme:

- a) të dhënat personale duhet të transmetohen në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme;
- b) të dhënat personale duhet të mbliidhen për qëllim specifik, të qartë dhe të ligjshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe nuk duhet të përpunohen më tej qoftë nga autoriteti dërgues, qoftë nga autoriteti marrës në një mënyrë që nuk përputhet me atë qëllim;
- c) të dhënat personale duhet të jenë të përshtatshme, përkatëse dhe të mos e tejkalojnë qëllimin për të cilin janë mbledhur dhe/ose komunikuar; në veçanti, të dhënat personale që komunikohen mund të kenë të bëjnë vetëm me sa vijon:
 - të dhënat e veçanta të personit që do të transferohet (p.sh. emri, mbiemri, emra të mëparshëm, emra të tjerë të përdorur ose pseudonime, seksi, gjendja civile, data dhe vendi i lindjes, kombësia aktuale dhe e mëparshme);
 - pasaportën, kartën e identitetit ose dëshmia e aftësisë për drejtim mjeti (numri, periudha e vlefshmërisë, data e lëshimit, autoriteti që e ka lëshuar, vendi ku është lëshuar);
 - ndalesat dhe itineraret;
 - informacione të tjera të nevojshme për të identifikuar personin që do të transferohet ose për të shqyrtuar kërkesat e ripranimit në përputhje me këtë Marrëveshje;
- d) të dhënat personale duhet të jenë të sakta dhe, aty ku është e mundur, të përditësuara;
- e) të dhënat personale duhet të ruhen në një formë që lejon identifikimin e subjektit të të dhënave, por jo më shumë se sa është e nevojshme për qëllimin për të cilin këto të dhëna janë mbledhur ose për të cilin ato përpunohen më tej;
- f) autoriteti komunikues dhe autoriteti marrës i të dhënave do të ndërmarrin çdo hap të

arsyeshëm për të bërë saktësimin, eliminimin ose bllokimin e duhur të të dhënave personale në rastin kur komunikimi i tyre nuk përputhet me dispozitat e këtij neni, në mënyrë të veçantë nëse ato të dhëna nuk janë të përshtatshme, nuk janë përkatëse, janë të pasakta ose e tejkalojnë qëllimin për të cilin janë komunikuar. Kjo përfshin njoftimin e çdo korigjimi, zhdukjeje apo bllokimi nga pala tjetër;

g) mbi bazën e kërkesës, autoriteti marrës i të dhënave do ta informojë autoritetin dërgues, mbi përdorimin e të dhënave të komunikuar dhe për rezultatet e përftuara prej tyre;

h) të dhënat personale mund t'u komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Komunikimi i mëtejshëm për organizma të tjerë kërkon miratimin paraprak të autoritetit dërgues.

i) autoriteti dërgues dhe autoriteti marrës i të dhënave janë të detyruara të mbajnë procesverbal me shkrim për komunikimin dhe marrjen e të dhënave personale.

Neni 17

Dispozita e mosndikimit

1. Kjo Marrëveshje nuk do të cenojë të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e Republikës së Shqipërisë dhe Islandës që burojnë nga e drejta ndërkombëtare, dhe veçanërisht nga:

- Konventa e 28 korrikut 1951 mbi statusin e refugjatëve siç është ndryshuar nga protokollin e 31 janarit 1967 mbi statusin e refugjatëve.

- Konventat ndërkombëtare, që përcaktojnë shtetin përgjegjës për shqyrtimin e aplikimeve për azil.

- Konventa Europiane e 4 nëntorit 1950 për mbrojtjen e të drejtave dhe lirive themelore të njeriut.

- Konventa kundër torturës ose trajtimit mizor, çnjerëzor dhe degradues dhe ndëshkimit e 10 dhjetorit 1984;

- Konventat ndërkombëtare mbi ekstradimin dhe kalimin transit;

- Konventa dhe marrëveshje ndërkombëtare shumëpalëshe për ripranimin e shtetasve të huaj.

2. Asgjë në këtë Marrëveshje nuk ndalon kthimin e një personi sipas marrëveshjeve të tjera formale apo informale.

PJESA VII

REALIZIMI DHE ZBATIMI

Neni 18

Grupi i përbashkët i ekspertëve

1. Shqipëria dhe Islanda do t'i japin njëra-tjetrës asistencë të ndërsjellë në zbatimin dhe interpretimin e kësaj Marrëveshjeje. Për këtë qëllim ato do të krijojnë një grup të përbashkët ekspertësh (në vijim i quajtur "komiteti"), i cili do të ketë, në veçanti, detyrën:

a) të vëzhgojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;

b) të propozojë ndryshime në këtë Marrëveshje dhe në anekset e saj.

2. Vendimet e komitetit do të jenë detyruese për palët.

3. Komiteti do të mbledhet sa herë që është e nevojshme dhe me kërkesën e njëres prej palëve.

4. Komiteti do të miratojë normat e tij procedurale.

Neni 19

Protokollet zbatuese

1. Me kërkesë të njëres prej palëve, do të hartohet një protokoll zbatimi që do të mbulojë rregullat mbi:

a) përcaktimin e autoriteteve kompetente, pikat e kalimit kufitar dhe shkëmbimin e pikave të kontaktit;

b) kushtet për kthimet e shoqëruara, përfshirë transitin e shoqëruar të shtetasve të vendeve të

treta dhe të personave pa shtetësi nën shoqërim;

c) mjetet dhe dokumentet shtesë, veç atyre të renditura në anekset 1 deri 4 të kësaj marrëveshjeje.

2. Protokollet zbatuese, referuar në paragrafin 1, do të hyjnë në fuqi vetëm pasi të njoftohet komiteti i ripranimit, referuar në nenin 18.

PJESA VIII DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

Neni 20

Hyrja në fuqi, kohëzgjatja dhe përfundimi

1. Kjo Marrëveshje do të ratifikohet apo miratohet nga palët në përputhje me procedurat e tyre përkatëse.

3. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas datës në të cilën Palët njoftojnë njëra-tjetrën që janë përfunduar procedurat e përcaktuara në paragrafin e parë. Nëse kjo datë është para datës së hyrjes në fuqi të marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Islandës për lehtësimin e vizave, kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në të njëjtën kohë.

4. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë kohe të pacaktuar.

5. Palët mund ta denoncojnë këtë Marrëveshje duke njoftuar zyrtarisht palën tjetër kontraktuese. Kjo Marrëveshje do të pushojë së vepruari gjashtë muaj pas datës së këtij njoftimi.

Neni 21

Anekset

Anekset nga 1 deri në 6 formojnë pjesët integrale të kësaj Marrëveshjeje

Bërë në Tiranë, më 26 gusht 2008, në dy kopje në gjuhën shqip, islandisht dhe anglisht, duke qenë secili prej këtyre teksteve njëlloj i barasvlefshëm. Në rast keqinterpretimesh, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

ANEKSI 1

LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE, PARAQITJA E TË CILAVE KONSIDEROHET SI DËSHMI E QARTË PËR SHTETËSINË (Nenet 2 (1), 3 (1), 4 (1) dhe 5 (1))

- Pasaporta të çdo lloji (pasaporta kombëtare, pasaporta diplomatike, pasaporta shërbimi, pasaporta kolektive dhe pasaporta zëvendësuese përfshirë pasaportat e fëmijëve);
- kartat e identitetit të çdo lloji (përfshi edhe kartat e përkohshme dhe kartat provizore);
- librezat ushtarake dhe kartat e identitetit ushtarake;
- libreza marinarësh dhe karta shërbimi të kapitenëve të anijeve;
- certifikata shtetësie dhe dokumente të tjera zyrtare që përmendin apo tregojnë shtetësinë.

ANEKSI 2

LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE, PARAQITJA E TË CILAVE KONSIDEROHET SI PROVË E QARTË PËR SHTETËSINË (Nenet 2 (1), 3 (1), 4 (1) dhe 5 (1))

- Fotokopje e secilit nga dokumentet e shënuara në aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje;
- Patenta ose fotokopje të tyre;
- Certifikatat e lindjes ose fotokopjet e tyre;

- Kartat e identitetit të kompanive ose fotokopje të tyre;
- Dëshmi nga dëshmitarë;
- Dëshmi të bëra nga personi në fjalë dhe gjuha e folur prej tij/saj, përfshi edhe përfundimet e një provimi zyrtar;
- Çdo dokument tjetër që mund të ndihmojë për të përcaktuar shtetësinë e personit në fjalë.

ANEKSI 3

LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE, TË CILAT KONSIDEROHEN SI PROVË E KUSHTEVE PËR RIPRANIMIN E SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE PERSONAVE PA SHTETËSI (Nenet 3 (1) dhe 5 (1))

- Viza e vlefshme dhe/ose autorizime banimi lëshuar nga shteti i kërkuar;
- vulat e hyrjes/daljes ose shënime të ngjashme në dokumentin e udhëtimit të personit në fjalë ose prova të tjera të hyrjes/daljes (p.sh. prova fotografike).

ANEKSI 4

LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE QË KONSIDEROHEN SI PROVA TË QARTA PËR KUSHTET PËR RIPRANIMIN E SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE PERSONAVE PA SHTETËSI (Nenet 3 (1) dhe 5 (1))

- Dokumente, certifikata dhe fatura të çdo lloji (p.sh. fatura hoteli, konfirmime për trajtim mjekësor ose spitalor, dokumente hyrjeje për në institucione publike/private, marrëveshje për marrje makinash me qira, fatura të kartave të kreditit etj.), që tregojnë qartë që personi në fjalë ka qëndruar në territorin e shtetit të kërkuar;

- bileta dhe/ose lista pasagjerësh të udhëtimeve me avion, tren, autobus apo anije, të cilat tregojnë praninë dhe itinerarin e personit në fjalë në territorin e shtetit të kërkuar;

- informacion që tregon se personi në fjalë ka përdorur shërbimet e një agjencie transporti apo udhëtimesh;

- dëshmi zyrtare të lëshuara, në veçanti, nga pjesëtarët e personelit të autoriteteve kufitare dhe dëshmitarë të tjerë që mund të dëshmojnë për kalimin e kufirit nga ana e personit në fjalë;

- dëshmi zyrtare të bëra nga personi në fjalë në procedura gjyqësore apo administrative;

- përshkrim i vendit dhe rrethanave nën të cilat personi në fjalë është kapur pas hyrjes në territorin e shtetit kërkuar, lëshuar nga autoritetet përkatëse të atij shteti;

- informacion lidhur me identitetin dhe/ose qëndrimin e një personi, lëshuar nga një organizatë ndërkombëtare;

- njoftim/konfirmim i informacionit nga pjesëtarët e familjes, shoqëruesit në udhëtim etj.;

- dëshmi nga personi në fjalë.

ANEKSI 5

.....

.....

.....

(vendi dhe data)

(Përcaktimi i autoritetit kompetent
të shtetit kërkuar)

Referenca:

☐ PROCEDURË E PËRSHPEJTUAR

Për

.....

.....
.....
(Përcaktimi i autoritetit kompetent
të shtetit të kërkuar)

KËRKESE PËR RIPRANIM

Sipas nenit 7 të Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Islandës për ripranimin

A. TË DHËNA PERSONALE

1. Emri i plotë (mbiemri i nënvizuar)

.....

Fotografia

2. Emri i vajzërisë:

.....

3. Data dhe vendi i lindjes:

.....

4. Seksi dhe përshkrimi fizik (lartësia, ngjyra e syve, shenja të veçanta etj.):

.....

5. I njohur gjithashtu si (emra të mëparshëm, emra të tjerë të përdorur ose pseudonime):

.....

6. Shtetësia dhe gjuha:

.....

7. Gjendja civile: ☐ i martuar ☐ beqar ☐ i divorcuar ☐ i ve

Nëse është i martuar: emri i bashkëshortit/bashkëshortes.....

Emrat dhe mosha e fëmijëve (nëse ka).....

.....

.....

.....

Adresa e fundit në shtetin kërkuar:

.....

Vendi i fundit i banimit në shtetin e kërkuar

B. RRETHANA TË VEÇANTA NË LIDHJE ME TË TRANSFERUARIN

1. Gjendja shëndetësore

(p.sh. sqarime të mundshme për trajtim të veçantë mjekësor, emri latinisht i sëmundjes
ngjitëse):

.....

2. Shënime treguese për person shumë të rrezikshëm:

(p.sh. i dyshuar për vepra të rënda penale, sjellje agresive):

.....

C. MJETET E PROVËS TË BASHKËNGJITURA

..... (Nr. i pasaportës)	 (data dhe vendi i lëshimit)
..... (Autoriteti lëshues)	 (data e skadimit)
..... (Nr i kartës së identitetit)	 (data dhe vendi i lëshimit)
..... (Autoriteti lëshues)	 (data e skadimit)
..... (Nr. i patentës)	 (data dhe vendi i lëshimit)
..... (autoriteti lëshues)	 (data e skadimit)
..... (Nr. i dokumenteve të tjera zyrtare)	 (data dhe vendi i lëshimit)
..... (Autoriteti lëshues)	 (data e skadimit)

D. VËREJTJE/SHËNIME

.....

.....

.....

.....

Firma e autoritetit kompetent të shtetit kërkues (vula)

Aneksi 6

..... (Përcaktimi i autoritetit kompetent të shtetit kërkues)	 (vendi dhe data)
---	---------------------------

Referenca:

Për

.....

.....

.....

(Përcaktimi i autoritetit kompetent
të shtetit të kërkuar)

KËRKESË PËR TRANSIT

Sipas nenit 14 të Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Islandës për ripranimin e personave që qëndrojnë pa autorizim.

A. TË DHËNA PERSONALE

1. Emri i plotë (mbiemri i nënvizuar)

.....

Fotografia

2. Emri i vajzërisë:

.....

3. Data dhe vendi i lindjes:

.....

4. Seksi dhe përshkrimi fizik (lartësia, ngjyra e syve, shenja të veçanta etj.):

.....

5. I njohur gjithashtu si (emra të mëparshëm, emra të tjerë të përdorur ose pseudonime):

.....

7. Shtetësia dhe gjuha:

.....

Tipi dhe numri i dokumentit të udhëtimit:

.....

RRETHANAT E VEÇANTA PËR TRANSFERIMIN

Gjendja shëndetësore

(P.sh. sqarime të mundshme për trajtim të veçantë mjekësor, emri në latinisht i sëmundjes ngjitëse):

.....

Shënime treguese për person shumë të rrezikshëm:

(p.sh. i dyshuar për vepra të rënda penale, sjellje agresive)

OPERACIONI TRANSIT

Lloji i transitit

☐ në rrugë ajrore

☐ në rrugë detare

☐ në rrugë tokësore

2. Shteti i destinacionit përfundimtar

.....

Shtete të tjera të mundshme të transitit

.....

Pika e propozuar e kalimit të kufirit, data, koha e transferimit dhe shoqërimet e mundshme

.....

.....

.....

Pranimi i garantuar në çdo shtet tjetër transiti dhe në shtetin e destinacionit përfundimtar (neni 13, paragrafi 20)

☐ po ☐ jo

Të dhëna për arsyet për mospranimin e transitit
(neni 13, paragrafi 3)

☐ po ☐ jo

C. VËREJTJE

.....
.....
.....
.....

(Firma e autoritetit kërkues) (Vula)